



Fwen Gujli

勉 励 歌

□ Sinh Guj / 辛古



Mbwk:

Hojsik duz lwglingz,
Cingq youq rin guh ’angq,
Makleiz youq henz ndang,
Feih byang fouz fap aeu.

Sai:

Baihnaj miz lwgleiz,
Aen ndei youq gwnz dingj,
Bak siengi gwnringring,
Fwngz dinj cingh yawj ndwi.

Mbwk:

Gwnz bya miz lwgleiz,
Aen ndei miz daihbaj,
Mwngz byaij bae daengz laj,
Fwngz gaem nga couh ngauz.

Sai:

Lwgmeuz naengh henz dah,
Raen bya siengj gwn gaemz,
Naemj roengz raemx bae gaem,
Lau caem roengz lajdaej.

Mbwk:

Duzgaeng youq henz dat,
Hozhat mbouj miz caz,
Hojsik meuz henz dah,

Raen bya mbouj gamj coemj.

Sai:

Seiq nyied roengz fwnraq,
Bya ndaw dah gwn faeuz,
Gou dwg duz roegraeu,
Ndwn gwnz gaeu muengh byouq.

Mbwk:

Seiq nyied raemx rim doengh,
Gyoengq bya youz ndaw faeuz,
Bouxgvai rox cang ngaeu,
Vunzhuk laeu roed deq.

Sai:

Vunz dwk muengx ndaw daemz,
Gou cang saeng caem rij,
Bya haeuj gou bae bix,
Deng bya biq okfwngz.

Mbwk:

Vunz cang setfouz bae,
Mwngz cang mae doxdauq,
Aeu couh aeu bya laux,
Mbouj aeu nyauh buenx fwngz.

Sai:

Bakmbanj miz aen mboq,
Byadoj youq ndaw gyang,
Gou dawz muengx bae cang,
De cienq ndang haeuj laeg.

Mbwk:

Bakmbanj miz diuz dah,
Byagaq youq cingqgyang,
Gwnz coq laj hix cang,
Bya baenzbang haeujdaeuj.

Sai:

Ciengx gaeq youq bakdou,
Sim gou you daengz hwnz,
Vunz caeg gaeq bae gwn,
Ce di bwn youq roengq.

Mbwk:

Nuengx daengq mwngz daegbeix,
Mbouj yungh heiq youq ndang,
Cawx dietmeuz ma cang,
Mwngz sim ’angq ciengx gaeq.

Sai:

Ndaemnaz youq bakdou,
Fuengz mou youh fuengz gaeq,

Haeux yaek ndaej sou bae,
Mougaeq caeg bae gwnz.

Mbwk:

Gaiq naz bakmbanj cae,
Daeh namh laeb ciengzveiz,
Daengz nungzyoz vanq seiz,
Ei mougaeq daeuj caeg.

Sai:

Bakmbanj miz gaiq reih,
Aeu deiq ma ndaem mungz,
Vunz caeg bae baenz mbung,
Gou cawj mbaw hung gwn.

Mbwk:

Bakmbanj miz gaiq naz,
Dawz ma ndaem haeuxnah,
Cingj vunz daeuj ciemz gyaj,
Haeux sou gvaq caez gwn.

Sai:

Hojsik lai lez reih,
Doeklaeng sai seiz gvaq,
Cib nyied ngamq ndaemnaz,
Haeuxgyaj gaenq maj hoh.
(*caengz sat*)

Fwen Baenz Meh

初 为 人 母 歌

Ode to Mother

□ 何建水 何丹 杨洋 张明 王长宇 韦婧

Gvih gyaeujhoq yaek bag
Baiq najbyak foeg hoengz
Ngeix baenzbaenz mbouj doeng
Doengh hoenz gou mbouj youq

跪跪爬爬腿都麻
磕得额头起疙瘩
样样想完力用尽
三魂差点要分家

My soul nearly leaves me
Crawling’s numbing the knees
Knock my head black and blue
None but death I can do

Dwgrengz ndaej yaek dai
Myaiz gan hoz hix hat
Lw saihoz caengz gat
Nyienh dai sat haeujyaem

痛得要死快不活
口干舌燥要冒火
只差喉管未断气
不然宁愿去西国

Consume my life does pain
A breath of air remain
In the mouth does fire burn
To hell I’d rather turn

Foux ndaej byonghngoenz caenh
Ra mbwn mbouj raen deih
Seng lwg mbouj yungzheih
Rox feiq geijlai rengz

用力挣扎大半天
下地不得天难见
为母实在不容易
先是吃苦后才甜

I struggle a whole day
Hell is not far away
Suffering is mommy
Following is honey

Lumj bya raen raemxmoq
Ndang cingqcox ndaej soeng
Suenq gou miz yaemgoeng
Meh lwg doengz an’ onj



Canghfwen iq Bouxcuengh sing fwen haprwenz.

鱼从浅塘进大河
一身轻松难言说
好在祖宗来保佑
母子平安险才脱

Baby and I survive
As in river fish arrive
Release’s hard to express
Thank ancestors to bless

Ndaejnyi daej sam sing
Lwgnding ij ra meh

Ndawsim vanveve
Gaenj ij neq lwg gou

宝贝肚饿大声哭
找娘脚踢手乱舞
初为人母心甜蜜
奶儿再累也幸福

Hungry baby cries loudly
Fumbling for mammy blindly
Milk baby in my embrace
Smiles wearing on my face

(*sat*)